

# Index du volume 30

## A. ARTICLES

- Apter, R. : *A Peculiar Burden : Some Technical Problems of Translating Opera for Performance into English*, n° 4, p. 309.
- Bathgate, R. H. : *Studies of Translation Models* 3, n° 3, p. 129.
- Berman, A. : *La traduction et la langue française*, n° 4, p. 341.
- Bowen, D. & M. : *The Nuremberg Trials*, n° 3, p. 74.
- Bühler, H. : *Conference Interpreting*, n° 1, p. 49.
- Daly, A. : *Interpreting for International Satellite Television*, n° 1, p. 91.
- Déjean le Féal, K. : *Le registre littéraire en interprétation simultanée*, n° 1, p. 55.
- Garcia-Landa, M. : *L'oralité de la traduction orale*, n° 1, p. 30.
- Gémar, J.-C. : *Réflexions sur la manière de traduire*, n° 3, p. 236.
- Gile, D. : *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*, n° 1, p. 44.
- Gile, D. : *De l'idée à l'énoncé*, n° 2, p. 139.
- Gile, D. : *Les termes techniques en interprétation simultanée*, n° 3, p. 199.
- Gile, D. : *L'interprétation de conférence et la connaissance des langues*, n° 4, p. 320.
- Gouadec, B. : *Microdictionnaire avec micro-encyclopédie et illustration par diapositives pilotées*, n° 4, p. 332.
- Ilg, G. : *Expressions*, n° 1, p. 65.
- Jensen, P. A. : *SI : A Note on Error Typologies and the Possibility of Gaining Insight in Mental Processes*, n° 1, p. 106.
- Jumpelt, R. W. : *The Conference Interpreter's Working Environment under the New ISO and IEC Standards*, n° 1, p. 82.
- Kelkar, A. R. : *To Translate or not to Translate ?*, n° 3, p. 211.
- Kocourek, R. : *Terminologie et efficacité de la communication*, n° 2, p. 119.
- Lambert, S.-M. & W. E. : *Physiology : a Questionnaire*, n° 1, p. 68.
- Lederer, M. : *L'interprétation, manifestation élémentaire de la traduction*, n° 1, p. 25.
- Le Meur, A. : *Microdictionnaire avec micro-encyclopédie et illustration par diapositives pilotées*, n° 4, p. 332.
- Mackintosh, J. : *The Kintsch and Van Dijk Model of Discourse*, n° 1, p. 37.
- Marian Marica, I. : *Light Relief A Palindromic Interpreter's Life*, n° 1, p. 73.
- Moser, W. : *Les pulsations de la traduction*, n° 1, p. 7.
- Moser-Mercer, B. : *Screening Potential Interpreters*, n° 1, p. 97.
- Orléans-Gerstein, É. : *Un mot...vaut-il mille images ?*, n° 1, p. 5.
- Romer, Th. : *Le métier d'interprète - d'hier à demain*, n° 1, p. 101.
- Seleskovitch, D. : *Interprétation ou interprétariat ?*, n° 1, p. 19.
- Schweda-Nicholson, N. : *Consecutive Interpretation Training*, n° 2, p. 148.
- Thiery, Ch. : *La responsabilité de l'interprète de conférence professionnel*, n° 1, p. 78.
- Wilss, W. : *Rhetorical and Stylistic Issues in Translation Pedagogy*, n° 3, p. 236.

# Index du volume 30

## A. ARTICLES

- Apter, R. : *A Peculiar Burden : Some Technical Problems of Translating Opera for Performance into English*, n° 4, p. 309.
- Bathgate, R. H. : *Studies of Translation Models* 3, n° 3, p. 129.
- Berman, A. : *La traduction et la langue française*, n° 4, p. 341.
- Bowen, D. & M. : *The Nuremberg Trials*, n° 3, p. 74.
- Bühler, H. : *Conference Interpreting*, n° 1, p. 49.
- Daly, A. : *Interpreting for International Satellite Television*, n° 1, p. 91.
- Déjean le Féal, K. : *Le registre littéraire en interprétation simultanée*, n° 1, p. 55.
- Garcia-Landa, M. : *L'oralité de la traduction orale*, n° 1, p. 30.
- Gémar, J.-C. : *Réflexions sur la manière de traduire*, n° 3, p. 236.
- Gile, D. : *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*, n° 1, p. 44.
- Gile, D. : *De l'idée à l'énoncé*, n° 2, p. 139.
- Gile, D. : *Les termes techniques en interprétation simultanée*, n° 3, p. 199.
- Gile, D. : *L'interprétation de conférence et la connaissance des langues*, n° 4, p. 320.
- Gouadec, B. : *Microdictionnaire avec micro-encyclopédie et illustration par diapositives pilotées*, n° 4, p. 332.
- Ilg, G. : *Expressions*, n° 1, p. 65.
- Jensen, P. A. : *SI : A Note on Error Typologies and the Possibility of Gaining Insight in Mental Processes*, n° 1, p. 106.
- Jumpelt, R. W. : *The Conference Interpreter's Working Environment under the New ISO and IEC Standards*, n° 1, p. 82.
- Kelkar, A. R. : *To Translate or not to Translate ?*, n° 3, p. 211.
- Kocourek, R. : *Terminologie et efficacité de la communication*, n° 2, p. 119.
- Lambert, S.-M. & W. E. : *Physiology : a Questionnaire*, n° 1, p. 68.
- Lederer, M. : *L'interprétation, manifestation élémentaire de la traduction*, n° 1, p. 25.
- Le Meur, A. : *Microdictionnaire avec micro-encyclopédie et illustration par diapositives pilotées*, n° 4, p. 332.
- Mackintosh, J. : *The Kintsch and Van Dijk Model of Discourse*, n° 1, p. 37.
- Marian Marica, I. : *Light Relief A Palindromic Interpreter's Life*, n° 1, p. 73.
- Moser, W. : *Les pulsations de la traduction*, n° 1, p. 7.
- Moser-Mercer, B. : *Screening Potential Interpreters*, n° 1, p. 97.
- Orléans-Gerstein, É. : *Un mot...vaut-il mille images ?*, n° 1, p. 5.
- Romer, Th. : *Le métier d'interprète - d'hier à demain*, n° 1, p. 101.
- Seleskovitch, D. : *Interprétation ou interprétariat ?*, n° 1, p. 19.
- Schweda-Nicholson, N. : *Consecutive Interpretation Training*, n° 2, p. 148.
- Thiery, Ch. : *La responsabilité de l'interprète de conférence professionnel*, n° 1, p. 78.
- Wilss, W. : *Rhetorical and Stylistic Issues in Translation Pedagogy*, n° 3, p. 236.

## B. ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

- Bagge, Ch. : Doyen ou doyenne, n° 3, p. 255.
- Cormier, M. C. : Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation, n° 4, p. 353.
- Dupont, Ch. : Commuter : un mot pour tout dire, n° 4, p. 379.
- Duquet Picard, D. : Normalisation et néonymie en français moderne, n° 3, p. 257.
- Laurian, A.-M. : Informatique, traduction et enseignement des langues, n° 3, p. 274.
- Lavoie, A.-M. : Les bovins de boucherie, n° 4, p. 359.
- Lépinette Lepers, B. : Séries lexicalisées et dictionnaires bilingues, n° 3, p. 242.
- Lethuillier, J. : Jusqu'au diesel, dans l'arbre des moteurs thermiques, n° 3, p. 261.
- Paul, S. Terminologie de la télédétection aérospatiale, n° 4, p. 364.
- Quillard, G. : Je ne file pas très bien aujourd'hui ou Comment ne pas traduire le verbe *to feel*, n° 2, p. 268.
- Roberts, R. : The Terminology of Translation, n° 4, p. 344.
- Siény, M. E. : Scientific Terminology in the Arab World, n° 2, p. 155.
- Sopena Balordi, A. : Séries lexicalisées et dictionnaires bilingues, n° 3, p. 242.
- Zafio, M.N. : L'arbre de domaine en terminologie, n° 2, p. 161.

## C. DOCUMENTATION

- Serré, R. : Ouvrages récents qui englobent un lexique ou un glossaire, n° 2, p. 176 ; n° 3, p. 281 ; n° 4, p. 386.
- Spilka, I. V. : Bibliographie, n° 2, p. 174 ; n° 3, p. 280 ; n° 4, p. 385.

## D. COMPTES RENDUS

- Bélanger, G. : Thésaurus multilingue - Économie de l'énergie, n° 2, p. 181.
- Brunet, J.-P. : Ça mange pas de pain !, n° 3, p. 288.
- Chezet, J. de : Dictionnaire des vrais amis, n° 2, p. 184.
- Clas, A. : Petit Larousse illustré 1985, n° 3, p. 282.
- Clas, A. : Elsevier's Dictionary of Jewellery and Watchmaking, n° 4, p. 396.
- Dandonneau, A. : Langage du droit et traduction, n° 2, p. 182.
- Faribault, M. : Introduction à la terminologie, n° 2, p. 179.
- Faribault, M. : Rédaction technique, n° 3, p. 288.
- Gianini, N. É. : Dictionnaire aérospatial, n° 4, p. 398.
- Gile, D. : Pathologie des fautes et maladresses dans la traduction, n° 2, p. 177.
- Guertin, F. : Dictionnaire aérospatial, n° 4, p. 398.
- Hosington, B. : Thomas Corneille's Ariadne Recreated in English, n° 3, p. 291.
- Kully, R. : Österreichische Literatur in Übersetzungen, n° 4, p. 397.
- Martel, C. : Dictionnaire aérospatial, n° 4, p. 398.
- Nekrassoff, V. N. : Dictionary of Medicine, n° 3, p. 285.
- Nekrassoff, V. N. : Data Systems Dictionary, n° 4, p. 397.
- Nespoulous, J.-L. : Glossogenetics : The Origin and Evolution of Language, n° 3, p. 284.
- Nespoulous, J.-L. : Le discours physique du langage, n° 4, p. 395.
- Schwab, W. : Les trois états de la politique linguistique du Québec, n° 3, p. 289.
- Seutin, É. : Cuadernos de Traducción e Interpretación, n° 4, p. 387.
- Simon, Sh. : L'épreuve de l'étranger, n° 4, p. 393.
- Slote, D. : The Creative Writers Handbook, n° 3, p. 287.

## E. BLOC NOTES

Cammaert, G. : Le traducteur et le droit d'auteur, n° 4, p. 400.

Gentile, A. : Interpreting/Translating in Australia, n° 2, p. 187.

Henry, R. : The Evolution of Laurentian University's Undergraduate Program for Translators and Interpreters, n° 3, p. 300.

Juhel, D. : La place de la réflexion théorique dans l'apprentissage de la traduction, n° 3, p. 294.

Larose, R. : La théorie de la traduction : à quoi ça sert ?, n° 4, p. 405.

Lessard, D. : Humour - L'esprit des lois, n° 4, p. 405.

Mareschal, G. : Colloque sur l'enseignement de la traduction juridique, n° 4, p. 407.

Roberts, R. : Evolution in Translation since 1966 as Reflected in the pages of META, n° 2, p. 194.

Séguinot, C. : Translating Implication, n° 3, p. 297.

Sudgen, D. : Machine Aids to Translation : Automated Language Processing System (ALPS), n° 4, p. 403.

# **Index français des mots et des sujets traités**

Abattage, moment d', n° 4, p. 362.  
 Abattage, rendement à l', n° 4, p. 361.  
 Acceptabilité, critère d', n° 2, p. 120.  
 Acception, n° 4, p. 350.  
 Accoupler, n° 4, p. 360.  
 Acte illocutoire, n° 2, p. 142.  
 Activité traduisante, n° 3, p. 239.  
 Actualisation, n° 1, p. 22.  
 Actualisation sémique, n° 1, p. 22.  
 Adaptation, course à, n° 3, p. 274.  
 Adiabatique, n° 3, p. 262.  
 Affichage en couleur, n° 4, p. 365.  
 Afficher, n° 4, p. 365.  
 Alimentation complémentaire, n° 4, p. 360.  
 Alimentation, frais d', n° 4, p. 361.  
 Aliments, n° 4, p. 361.  
 Allumage commandé, moteur à, n° 3, p. 272.  
 Allumage par compression, moteur à, n° 3, p. 271.  
 Allumage par étincelle, moteur à, n° 3, p. 272.  
 ALPS, n° 3, p. 275.  
 Amélioration d'image, n° 4, p. 366.  
 Aménagement, n° 3, p. 259.  
 Aménagement de la néonymie, n° 3, p. 259.  
 Analyse, n° 3, p. 200.  
 Analyse, effort d', n° 1, p. 44.  
 Analyse, phase d', n° 3, p. 203.  
 Analyse, tache d', n° 4, p. 377.  
 Angle d'éclairage, n° 4, p. 366.  
 Angle d'inclinaison, n° 4, p. 366.  
 Angle d'irradiation, n° 4, p. 366.  
 Angle de dépression, n° 4, p. 366.  
 Angle de dépression à l'horizon, n° 4, p. 366.  
 Angle de visée, n° 4, p. 366.  
 Animal à croissance rapide, n° 4, p. 361.  
 Animal de bonne venue, n° 4, p. 361.  
 Animal faisant bien, n° 4, p. 361.  
 Animal, par, n° 4, p. 361.  
 Antenne latérale, radar aéroporté, n° 4, p. 374.  
 Antenne synthétique, radar à, n° 4, p. 374.  
 Anticipation cognitive, n° 4, p. 353.  
 Anticipation de langue, n° 4, p. 353.  
 Anticipation du sens, n° 4, p. 353.  
 Anticipation, importance de, n° 1, p. 46.  
 Anticipation intellectuelle, n° 4, p. 353.  
 Anticipation linguistique, n° 4, p. 353.  
 Anticipation sémantique, n° 4, p. 354.  
 Anticipation sensuelle, n° 4, p. 354.  
 Anticipation verbale, n° 4, p. 354.  
 Aplomb, d', n° 4, p. 362.  
 Appareil de détente, n° 3, p. 267.

Appauvrissement lexical, n° 3, p. 292.  
 Apport, avion d', n° 4, p. 382.  
 Apport, transporteur d', n° 4, p. 381.  
 Appréhension du sens, n° 4, p. 354.  
 Arborecence à progression horizontale, n° 2, p. 163.  
 Arborecence à progression verticale, n° 2, p. 163.  
 Arborecence horizontale, n° 2, p. 163.  
 Arborecence verticale, n° 2, p. 163.  
 Arbre analogique, n° 2, p. 161.  
 Arbre de domaine, n° 2, p. 161.  
 Arbre généalogique, n° 2, p. 161.  
 Arburation interne, n° 3, p. 272.  
 Arène, n° 4, p. 362.  
 Assimilation du sens, n° 4, p. 354.  
 Assimilation graphique, n° 2, p. 121.  
 Assimilation phonique, n° 2, p. 120.  
 ATR, n° 4, p. 382.  
 Attache de la queue, n° 4, p. 363.  
 Audio-visuel connecté, n° 4, p. 337.  
 Auteur, droit d', n° 4, p. 400.  
 Autoinflammation, n° 3, p. 271.  
 Avion court-courrier, n° 4, p. 382.  
 Avion d'apport, n° 4, p. 382.  
 Avion de transport régional, n° 4, p. 382.  
 Avion régional, n° 4, p. 382.

Baccalauréat en traduction, programme de, n° 4, p. 405.  
 Bagage cognitif, n° 1, p. 22 ; n° 3, p. 207 ; n° 4, p. 354.  
 Balayage, radiomètre à, n° 4, p. 374.  
 Bande, largeur de, n° 4, p. 371.  
 Base arborescente, n° 4, p. 333.  
 Base de données multicritère, n° 4, p. 332.  
 Bâton, n° 4, p. 362.  
 Benjamin, n° 1, p. 10.  
 Benjamin, Walter, n° 1, p. 10.  
 Berman, Antoine, n° 4, p. 341.  
 Berne, convention de, n° 4, p. 400.  
 Besoin linguistique, n° 4, p. 320.  
 Besoin protéique, n° 4, p. 362.  
 Besoins alimentaires, n° 4, p. 361.  
 Bétail de sélection, n° 4, p. 360.  
 Biunivocité, n° 2, p. 125.  
 Bœuf, pis de, n° 4, p. 360.  
 Bœuf, viande de, n° 4, p. 359.  
 Boucherie, bovin de, n° 4, p. 359 ; n° 4, p. 360.  
 Bouquet, n° 4, p. 363.  
 Bouton, Charles P., n° 4, p. 395.  
 Bouvillon, n° 4, p. 360.  
 Bovin de boucherie, n° 4, p. 359.  
 Box, n° 4, p. 362.  
 Brosse de paille de riz, n° 4, p. 362.

Cage de contention, n° 4, p. 362.  
 Calibrage, n° 4, p. 366.  
 Calibration, n° 4, p. 366.  
 Calque, n° 3, p. 212.  
 Capteur, n° 4, p. 366.  
 Capteur actif, n° 4, p. 367.  
 Capteur de luminescence, n° 4, p. 367.

- Capteur en peigne, n° 4, p. 367.  
 Capteur passif, n° 4, p. 367.  
 Caractère descriptif, n° 2, p. 124.  
 Carburateur externe, n° 3, p. 272.  
 Carburateur préalable, n° 3, p. 272.  
 Carcasse, classement de, n° 4, p. 363.  
 Carte infographique, n° 4, p. 367.  
 Carte informatique, n° 4, p. 367.  
 Carte informatisée, n° 4, p. 367.  
 Case, n° 4, p. 362.  
 Cellule détectrice, n° 4, p. 367.  
 Cellule germinale, n° 4, p. 361.  
 Chaîne sonore, n° 1, p. 20.  
 Chair, rendement en, n° 4, p. 362.  
 Chaleur, pompe à, n° 3, p. 261.  
 Chambre multibande, n° 4, p. 367.  
 Chambre photographique, n° 4, p. 367.  
 Champ conceptuel-fonctionnel, n° 4, p. 333.  
 Champ fonctionnel-conceptuel, n° 4, p. 333.  
 Champ phraséologique, n° 4, p. 333.  
 Chanfrein, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Charpente, équilibre de la, n° 4, p. 363.  
 Charte des droits et libertés, n° 4, p. 405.  
 Chatolement, n° 4, p. 378.  
 Châtrou, n° 4, p. 360.  
 Choix de l'émetteur, n° 2, p. 139.  
 Choix des sélectionneurs, n° 4, p. 360.  
 Circuit d'allumage, n° 3, p. 272.  
 Circuit d'injection, n° 3, p. 273.  
 Clarté, n° 2, p. 146.  
 Classe de qualité bouchère, n° 4, p. 362.  
 Classement de carcasse, n° 4, p. 363.  
 Coefficient de foisonnement n° 2, p. 145.  
 Coffre d'exposition, n° 4, p. 362.  
 Cohyponyme, n° 2, p. 121.  
 Collègue passif, n° 3, p. 203.  
 Collision homonymique, n° 2, p. 125.  
 Collision polysémique, n° 2, p. 125.  
 Combustion diesel, n° 3, p. 273.  
 Combustion vive, n° 3, p. 273.  
 Communication, efficacité de la, n° 2, p. 119.  
 Communication opérationnelle, n° 4, p. 320.  
 Compatibilité lexicale, n° 2, p. 121.  
 Compensation extra-linguistique, n° 4, p. 321.  
 Compétence linguistique, n° 4, p. 326.  
 Complément cognitif, n° 4, p. 354.  
 Compléments pour jeunes animaux, n° 4, p. 360.  
 Composition colorée, n° 4, p. 367.  
 Compréhension, n° 3, p. 276.  
 Compréhension du discours, n° 1, p. 32.  
 Conceptualisation, n° 4, p. 354.  
 Concision terminologique, n° 2, p. 120.  
 Concours, n° 4, p. 359 ; n° 4, p. 362.  
 Concours d'expertise, n° 4, p. 361.  
 Concours de jugement, n° 4, p. 361.  
 Concours, licou de, n° 4, p. 362.  
 Conditionnement, n° 4, p. 361.  
 Conditionnement du pelage, n° 4, p. 361.  
 Conditionnement du poil, n° 4, p. 361.  
 Conditionnement, période, n° 4, p. 360.  
 Conférence internationale, n° 3, p. 199.  
 Conférence, interprétation, n° 4, p. 320.  
 Conférence, organisateur de, n° 1, p. 103.  
 Conférence technique, n° 3, p. 199.  
 Conférences, langage des, n° 4, p. 324.  
 Connaissance des langues, n° 4, p. 320.  
 Connaissance partagée, n° 4, p. 354.  
 Connaissance spécialisée, n° 3, p. 207.  
 Connotation, n° 4, p. 354.  
 Consanguinité, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 361.  
 Console de visualisation, n° 4, p. 367.  
 Consultation automatique, n° 4, p. 335.  
 Contact des langues, n° 2, p. 122.  
 Contention, cage de, n° 4, p. 362.  
 Contention, couloir de, n° 4, p. 360.  
 Contenu cognitif, n° 1, p. 26.  
 Contexte cognitif, n° 4, p. 355.  
 Contexte verbal, n° 4, p. 355.  
 Contrainte, couloir de, n° 4, p. 360.  
 Contrainte linguistique, n° 2, p. 139.  
 Convention de Berne, n° 4, p. 400.  
 Convention internationale, n° 4, p. 400.  
 Convention universelle de Genève, n° 4, p. 400.  
 Corde, n° 4, p. 362.  
 Cornadis, n° 4, p. 360.  
 Couleur, affichage en, n° 4, p. 365.  
 Couleur composée, image en, n° 4, p. 370.  
 Couloir de contention, n° 4, p. 360.  
 Couloir de contrainte, n° 4, p. 360.  
 Couloir exploré, n° 4, p. 368.  
 Couloir, largeur de, n° 4, p. 371.  
 Cours à l'adaptation, n° 3, p. 274.  
 Court-courrier, avion, n° 4, p. 382.  
 Court terme, mémoire à, n° 4, p. 355.  
 Coûts d'engraissement, n° 4, p. 361.  
 Crédibilité, maintien de la, n° 3, p. 207.  
 Critère d'acceptabilité, n° 2, p. 120.  
 Critère de sélection, n° 2, p. 120.  
 Critère de terminologie, n° 2, p. 120.  
 Critère linguistique, n° 2, p. 119.  
 Croisement, n° 4, p. 360.  
 Croisement, élevage en, n° 4, p. 360.  
 Croisement en rotation, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Croisement industriel, n° 4, p. 360.  
 Croisement réciproque, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Croisement terminal, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 363.  
 Cycle (à combustion) à pression constante, n° 3, p. 266.  
 Cycle (à combustion) à volume constant, n° 3, p. 266.  
 Cycle de Beau de Rochas, n° 3, p. 266.  
 Cycle de Joule tronqué, n° 3, p. 266.  
 Cycle théorique, n° 3, p. 265.  
 Cycle thermodynamique, n° 3, p. 263.  
 De race, n° 4, p. 360.  
 Découpe, n° 4, p. 360.  
 Défaillance, n° 1, p. 45.  
 Définition, n° 2, p. 125.  
 Déflagration, n° 3, p. 273.  
 Déflagration, moteur à, n° 3, p. 273.  
 Densité informationnelle, n° 4, p. 325.  
 Déontologie, n° 1, p. 78.  
 Dépression à l'horizon, angle de, n° 4, p. 366.  
 Dépression, angle de, n° 4, p. 366.  
 Dérivabilité, n° 2, p. 122.  
 Derrida, J., n° 1, p. 10.  
 Désambiguïsation, n° 1, p. 22.

- Descripteur, n° 4, p. 332.  
 Détendu, n° 3, p. 263.  
 Détente, n° 3, p. 261.  
 Détente isotherme, n° 3, p. 263.  
 Détonation, n° 3, p. 273.  
 Détonations, moteur à, n° 3, p. 273.  
 Détour historique, n° 1, p. 11.  
 Deuxième niveau, n° 4, p. 379.  
 Développement de la pensée, n° 3, p. 236.  
 Déverbalisation, n° 1, p. 26.  
 Déversement en radar, n° 4, p. 368.  
 Déversement-radar, n° 4, p. 368.  
 Diagramme de Clapeyron, n° 3, p. 262.  
 Diagramme dynamique, n° 3, p. 262.  
 Diagramme P-V, n° 3, p. 262.  
 Diapositive pilotée, n° 4, p. 332.  
 Dictionnaire aérospatial, n° 4, p. 398.  
 Dictionnaire automatique, n° 4, p. 332.  
 Dictionnaire bilingue, n° 3, p. 242.  
 Discours, compréhension du, n° 1, p. 32.  
 Discours, exégèse du, n° 3, p. 199.  
 Discours physique du langage, n° 4, p. 395.  
 Discours, production du, n° 4, p. 323.  
 Discours scriptural oral, n° 4, p. 324.  
 Distance-temps, n° 4, p. 368.  
 Distance-temps au sol, n° 4, p. 368.  
 Distinctivité, n° 2, p. 121.  
 Documentation, n° 3, p. 200.  
 Domaine corrigée, n° 4, p. 368.  
 Domptage, n° 4, p. 360.  
 Donnée auxiliaire, n° 4, p. 368.  
 Donnée brute, n° 4, p. 368.  
 Donnée de terrain, n° 4, p. 369.  
 Donnée élaborée, n° 4, p. 369.  
 Donnée prétraitée, n° 4, p. 369.  
 Dos, ligne du, n° 4, p. 363.  
 Double langage, n° 1, p. 19.  
 Dressage, n° 4, p. 361.  
 Droit d'auteur, n° 4, p. 400.  
 Droit québécois, n° 4, p. 405.  
 Échange sémiotique, n° 1, p. 7.  
 Échantillonnage, maille d', n° 4, p. 372.  
 Échantillonnage, pas d', n° 4, p. 372.  
 Échelon lexical, n° 2, p. 139.  
 Éclairage, angle d', n° 4, p. 366.  
 Écorner, n° 4, p. 361.  
 Écoute, n° 3, p. 200.  
 Écoute, effort d', n° 1, p. 44.  
 Écoute, phase d', n° 3, p. 203.  
 Écran, image d', n° 4, p. 370.  
 Effet de mer, n° 4, p. 369.  
 Effet de rapprochement, n° 4, p. 369.  
 Effet de style, n° 1, p. 57.  
 Efficacité de la communication, n° 2, p. 119.  
 Efficacité des termes, n° 2, p. 120.  
 Effort d'analyse, n° 1, p. 44.  
 Effort d'écoute, n° 1, p. 44.  
 Effort de mémoire, n° 1, p. 44.  
 Effort, intensité de l', n° 4, p. 321.  
 Effort, loi du moindre, n° 3, p. 206.  
 Efforts, modèle d', n° 1, p. 44.  
 Élément perturbateur, n° 3, p. 201.  
 Élevage de sélection, n° 4, p. 360.  
 Élevage en croisement, n° 4, p. 360.  
 Élevage en lignées pures, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Élevage en lignes droites, n° 4, p. 363.  
 Élevage, valeur d', n° 4, p. 360.  
 Élever, n° 4, p. 360.  
 EM, n° 4, p. 362.  
 Embouche, veau d', n° 4, p. 361.  
 Embranchement, n° 2, p. 167.  
 Émetteur, choix de l', n° 2, p. 139.  
 Empan de la mémoire immédiate, n° 4, p. 355.  
 Empan mnésique, n° 4, p. 355.  
 Enceinte de présentation, n° 4, p. 362.  
 Encodage, n° 4, p. 329.  
 Énergie cinétique, n° 3, p. 261.  
 Énergie de pression, n° 3, p. 261.  
 Énergie mécanique, n° 3, p. 261.  
 Énergie métabolisable, n° 4, p. 362.  
 Engraissement, coûts d', n° 4, p. 361.  
 Engraissement, parc d', n° 4, p. 361.  
 Engraissement, veau d', n° 4, p. 361.  
 Énoncé, n° 2, p. 139 ; n° 4, p. 350.  
 Énoncé informatif, n° 2, p. 139.  
 Énonciation, mode d', n° 3, p. 207.  
 Enseignement de la traduction juridique, n° 4, p. 407.  
 Enseignement des langues, n° 3, p. 274.  
 Ensilage, n° 4, p. 361.  
 Épreuve, n° 4, p. 369.  
 Épreuve minute, n° 4, p. 369.  
 Équidensité colorée, n° 4, p. 369.  
 Équilibre d'interprétation, n° 1, p. 44 ; n° 3, p. 200.  
 Équilibre de la charpente, n° 4, p. 363.  
 Espace interprétatif, n° 1, p. 8.  
 Espèce, n° 4, p. 360.  
 Esprit des lois, n° 4, p. 405.  
 Essence, moteur à, n° 3, p. 261.  
 Étalonnage, n° 4, p. 369.  
 État théologique, n° 3, p. 237.  
 États de la traduction, trois, n° 3, p. 236.  
 Étrille, n° 4, p. 362.  
 Étrille écossaise, n° 4, p. 362.  
 Exégèse du discours, n° 3, p. 199.  
 Exercice de paraphrase, n° 4, p. 328.  
 Expérience, n° 3, p. 207.  
 Expérience pédagogique, n° 2, p. 139.  
 Expertise, concours d', n° 4, p. 361.  
 Expertise technique, n° 1, p. 78.  
 Explication, n° 3, p. 205.  
 Exploration horizontale, n° 3, p. 201.  
 Explosion, moteur à, n° 3, p. 261 ; n° 3, p. 273.  
 Exposant, qualités d', n° 4, p. 362.  
 Exposant, stick d', n° 4, p. 362.  
 Exposant, talent d', n° 4, p. 362.  
 Exposition, n° 4, p. 359 ; n° 4, p. 362.  
 Exposition, coffre d', n° 4, p. 362.  
 Exposition, licou d', n° 4, p. 362.  
 Expression, n° 1, p. 65 ; n° 3, p. 276.  
 Expression familiale, n° 3, p. 288.  
 Expression imagée, n° 1, p. 56.  
 Expression, maladresse d', n° 3, p. 292.

- Fausse couleur, n° 4, p. 370.  
 Faute de performance, n° 3, p. 292.  
 Faux-filet, n° 4, p. 362.  
 Feed-back, n° 1, p. 63.  
 Fiche, n° 4, p. 334.  
 Fidélité, n° 2, p. 146.  
 Fidélité d'une traduction, n° 4, p. 355.  
 Filiation femelle, n° 4, p. 361.  
 Filiation mâle, n° 4, p. 362.  
 Finition, n° 4, p. 363.  
 Fluide moteur, n° 3, p. 261.  
 Foire agricole, n° 4, p. 359 ; n° 4, p. 362.  
 Formation des traducteurs, n° 2, p. 139.  
 Formation spécialisée, n° 1, p. 78.  
 Foucault, n° 3, p. 236.  
 Fourrage, n° 4, p. 361.  
 Fourrage, utilisation du, n° 4, p. 361.  
 Frais d'alimentation, n° 4, p. 361.  
 Front de flamme, n° 3, p. 273.
- Gain informationnel, n° 2, p. 142.  
 Ganache, n° 4, p. 361 ; n° 4, p. 362.  
 Genève, convention universelle de, n° 4, p. 400.  
 Génisse, n° 4, p. 361.  
 Géniteur, n° 4, p. 362.  
 Gestante, n° 4, p. 360.  
 GETA, n° 3, p. 275.  
 Glose périphrastique, n° 3, p. 243.  
 Glossaire de la théorie interprétative, n° 4, p. 352.  
 Grain de provende, n° 4, p. 361.  
 Grandeur physique, n° 3, p. 261.  
 Graphocentrisme, n° 1, p. 10.  
 Gras cardiaque, n° 4, p. 361.  
 Gras de noix de côte, n° 4, p. 362.  
 Gras dorsal, n° 4, p. 359.  
 Gras pelvien, n° 4, p. 361.  
 Gras rénal, n° 4, p. 361.  
 Gravidé, n° 4, p. 360.  
 Grille conceptuelle, n° 1, p. 30.  
 Groupe-captur, n° 4, p. 370.  
 Groupe-témoin, n° 4, p. 360.  
 Guide, n° 4, p. 362.
- HAMT, n° 3, p. 275.  
 Haut sur pattes, n° 4, p. 362.  
 Herd-book, n° 4, p. 361.  
 Histoire de la pensée, n° 3, p. 236.  
 Histoire de la traduction, n° 4, p. 405.  
 Homogénéité de la terminologie, n° 2, p. 122.  
 Hyperbole équilatère, n° 3, p. 263.  
 Hyperfréquence, scanner en, n° 4, p. 376.  
 Hyperonyme, n° 2, p. 121.  
 Hyponyme, n° 2, p. 121.
- I.R.C., n° 4, p. 371.  
 Idéaliste, n° 1, p. 12.  
 Idée, n° 2, p. 139.  
 Idiotisme, n° 3, p. 242.  
 Image, n° 4, p. 370.  
 Image, amélioration d', n° 4, p. 366.
- Image composite, n° 4, p. 370.  
 Image composite couleurs, n° 4, p. 370.  
 Image d'écran, n° 4, p. 370.  
 Image en couleur composée, n° 4, p. 370.  
 Image photographique, n° 4, p. 370.  
 Image potentielle, n° 4, p. 370.  
 Image, rémanence de, n° 1, p. 57.  
 Image, résolution de l', n° 4, p. 375.  
 Image, restauration d', n° 4, p. 375.  
 Image-satellite, n° 4, p. 370.  
 Image transposable, n° 1, p. 58.  
 Image-véo, n° 4, p. 371.  
 Imagerie, n° 4, p. 371.  
 Images, superposition d', n° 4, p. 377.  
 Imageur, n° 4, p. 371.  
 Impensé du texte, n° 1, p. 8.  
 Implicite linguistique, n° 3, p. 294.  
 Importance de l'anticipation, n° 1, p. 46.  
 Improprété, n° 3, p. 292.  
 Improvisation, n° 1, p. 56 ; n° 3, p. 207.  
 Inclinaison, angle d', n° 4, p. 366.  
 Indice phonétique, n° 1, p. 62.  
 Infographie, n° 4, p. 371.  
 Information sensorielle, n° 1, p. 21.  
 Informatique, n° 3, p. 274.  
 Infrarouge couleur, n° 4, p. 371.  
 Injection, n° 3, p. 272.  
 Intégration, n° 2, p. 120.  
 Intégrité du message, n° 4, p. 321.  
 Intelligence artificielle, n° 3, p. 236.  
 Intensité de l'effort, n° 4, p. 321.  
 Interrégional, transport aérien, n° 4, p. 383.  
 Interférence, n° 1, p. 59.  
 Interférence linguistique, n° 1, p. 59 ; n° 3, p. 201.  
 Interférence, loi de la moindre, n° 3, p. 206.  
 Interlingual, n° 1, p. 10.  
 Interprétariat, n° 1, p. 19.  
 Interprétation, n° 1, p. 19 ; n° 1, p. 25 ; n° 3, p. 199.  
 Interprétation consécutive, n° 4, p. 322.  
 Interprétation de conférence, n° 1, p. 19 ; n° 4, p. 320.  
 Interprétation, équilibre d', n° 1, p. 44 ; n° 3, p. 200.  
 Interprétation, processus de l', n° 1, p. 20.  
 Interprétation simultanée, n° 1, p. 44 ; n° 4, p. 322 ; n° 4, p. 323.  
 Interprète de conférence, responsabilité de l', n° 1, p. 78.  
 Intersémiotique, n° 1, p. 10.  
 Intra-, n° 1, p. 10.  
 Inversion du principe de la forme, n° 4, p. 327.  
 Irradiation, angle d', n° 4, p. 366.  
 Isobare, n° 3, p. 263.
- Jakobson, n° 1, p. 9.  
 Jeu des motivations, n° 3, p. 242.  
 Jugement, concours de, n° 4, p. 361.  
 Juger, n° 4, p. 361.
- Lacune informationnelle, n° 2, p. 145.  
 Laisse, n° 4, p. 362.  
 Langage artificiel, n° 2, p. 163.  
 Langage de la procédure, n° 4, p. 324.



- Langage des assemblées, n° 1, p. 65.  
 Langage des conférences, n° 4, p. 324.  
 Langage non spécialisé, n° 4, p. 324.  
 Langage oratoire, n° 4, p. 324 ; n° 4, p. 325.  
 Langage technique, n° 4, p. 325.  
 Langue active, n° 4, p. 320 ; n° 4, p. 323.  
 Langue, anticipation de, n° 4, p. 353.  
 Langue de spécialité, n° 2, p. 119 ; n° 3, p. 257.  
 Langue française, promotion de la, n° 4, p. 342.  
 Langue française, traduction et, n° 4, p. 341.  
 Langue passive, n° 1, p. 59 ; n° 4, p. 320 ; n° 4, p. 323.  
 Langue, sens de la, n° 1, p. 59.  
 Langues, connaissance, n° 4, p. 320.  
 Langues, enseignement des, n° 3, p. 274.  
 Largeur de bande, n° 4, p. 371.  
 Largeur de couloir, n° 4, p. 371.  
 Lasso, n° 4, p. 361.  
 Le médecin malgré lui, n° 4, p. 316.  
 Lecture, n° 3, p. 207.  
 Législation belge, n° 4, p. 401.  
 Lexique, limite du, n° 3, p. 242.  
 Licol, n° 4, p. 361.  
 Licou, n° 4, p. 361.  
 Licou d'exposition, n° 4, p. 362.  
 Licou de concours, n° 4, p. 362.  
 Ligne du dos, n° 4, p. 363.  
 Lignée généalogique, n° 4, p. 361.  
 Lignée maternelle, n° 4, p. 361.  
 Lignée paternelle, n° 4, p. 362.  
 Lignées pures, élevage en, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Lignes droites, élevage en, n° 4, p. 363.  
 Limite de résolution, n° 4, p. 371.  
 Limite de résolution au sol, n° 4, p. 371.  
 Limite de résolution radiométrique, n° 4, p. 371.  
 Limite de résolution spatiale, n° 4, p. 371.  
 Limite de résolution spectrale, n° 4, p. 372.  
 Limite de séparation spatiale, n° 4, p. 372.  
 Limite du lexique, n° 3, p. 242.  
 Lisibilité, n° 2, p. 125.  
 Littéralisme, n° 3, p. 238.  
 Livre généalogique, n° 4, p. 361.  
 Locution, n° 3, p. 242.  
 LOGOS, n° 3, p. 275.  
 Loi de la moindre interférence, n° 3, p. 206.  
 Loi du moindre effort, n° 3, p. 206.  
 Lois, esprit des, n° 4, p. 405.  
 Long terme, mémoire à, n° 4, p. 355.  
 Longue, n° 4, p. 361 ; n° 4, p. 362.  
 Luminescence, capteur de, n° 4, p. 367.
- Machine thermique, n° 3, p. 261.  
 MAHT, n° 3, p. 275.  
 Maille d'échantillonnage, n° 4, p. 372.  
 Maintien de la crédibilité, n° 3, p. 207.  
 Maladresse d'expression, n° 3, p. 292.  
 Manière de traduire, n° 3, p. 236.  
 Marché professionnel, n° 3, p. 276.  
 Mégacalorie, n° 4, p. 362.  
 Mémoire à court terme, n° 4, p. 355.  
 Mémoire à long terme, n° 4, p. 355.  
 Mémoire auditive, n° 4, p. 355.  
 Mémoire cognitive, n° 4, p. 355.
- Mémoire conceptuelle, n° 4, p. 356.  
 Mémoire différée, n° 4, p. 356.  
 Mémoire, effort de, n° 1, p. 44.  
 Mémoire immédiate, n° 4, p. 356.  
 Mémoire immédiate, empan de la, n° 4, p. 355.  
 Mémoire opérationnelle, n° 4, p. 356.  
 Mémoire verbale, n° 4, p. 356.  
 Mer, effet de, n° 4, p. 369.  
 Mère, n° 4, p. 361.  
 Meschonnic, Henri, n° 1, p. 10.  
 Message, n° 2, p. 119 ; n° 4, p. 350.  
 Message, intégrité du, n° 4, p. 321.  
 Métaphore, n° 1, p. 56.  
 Métaphore terminologique, n° 2, p. 124.  
 Méthode de travail, n° 3, p. 199.  
 Métier d'interprète, n° 1, p. 101.  
 Micro-banque de terminologie, n° 4, p. 332.  
 Micro-encyclopédie, n° 4, p. 332.  
 Micro-informatique, n° 4, p. 332.  
 Microdictionnaire, n° 4, p. 332.  
 Mise-bas, n° 4, p. 360.  
 Mode d'énonciation, n° 3, p. 207.  
 Modèle d'efforts, n° 1, p. 44.  
 Moindre effort, loi du, n° 3, p. 206.  
 Moment d'abattage, n° 4, p. 362.  
 Monosémie, n° 2, p. 125.  
 Monovalence, n° 2, p. 125.  
 Montréal, Université de, n° 4, p. 405.  
 Morceau primaire, n° 4, p. 360.  
 Morceau secondaire, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 362.  
 Morphème-mot, n° 3, p. 242.  
 Mot terminogène, n° 2, p. 123.  
 Mot traduisible, n° 4, p. 356.  
 Mot transcodable, n° 4, p. 356.  
 Moteur à allumage commandé, n° 3, p. 272.  
 Moteur à allumage par compression, n° 3, p. 271.  
 Moteur à allumage par étincelle, n° 3, p. 272.  
 Moteur à combustion interne, n° 3, p. 268.  
 Moteur à déflagration, n° 3, p. 273.  
 Moteur à détonations, n° 3, p. 273.  
 Moteur à essence, n° 3, p. 261.  
 Moteur à explosion, n° 3, p. 261 ; n° 3, p. 273.  
 Moteur cinétique, n° 3, p. 267.  
 Moteur de Stirling, n° 3, p. 267.  
 Moteur de type volumétrique, n° 3, p. 267.  
 Moteur diesel, n° 3, p. 260.  
 Moteur électrique, n° 3, p. 261.  
 Moteur hydraulique, n° 3, p. 261.  
 Moteur proprement dit, n° 3, p. 268.  
 Moteur thermique, n° 3, p. 261.  
 Motif, n° 2, p. 123.  
 Motif, place du, n° 2, p. 123.  
 Motivation, n° 2, p. 123.  
 Motivations, jeu des, n° 3, p. 242.
- Naisseur, n° 4, p. 360.  
 Naturalisation, n° 3, p. 205.  
 Naturalisation sauvage, n° 3, p. 205.  
 Néonyme, n° 2, p. 120.  
 Néonymie, n° 3, p. 257.  
 Néonymie, aménagement de la, n° 3, p. 259.  
 Neurolinguistique, n° 4, p. 395.  
 Niveau de traduction, n° 1, p. 27.

Noix de côte, gras de, n° 4, p. 362.  
 Non-dit, n° 1, p. 8.  
 Normalisation, n° 3, p. 257.  
 Nuage d'huile pulvérisée, n° 4, p. 362.

Omission, n° 3, p. 204.  
 Onglon, n° 4, p. 361.  
 Opération textuelle, n° 1, p. 9.  
 Opération traduisante, n° 1, p. 7 ; n° 3, p. 236.  
 Opératrice de changement, n° 1, p. 7.  
 Oralisation des connaissances, n° 4, p. 328.  
 Oralité, n° 1, p. 30.  
 Orateur, vitesse de l', n° 3, p. 207.  
 Organigramme, n° 2, p. 161.  
 Organisateur de conférence, n° 1, p. 103.  
 Ottawa, Université d', n° 4, p. 405.  
 Ouverture synthétique, radar à, n° 4, p. 374.

Paille de riz, brosse de, n° 4, p. 362.  
 Pansage, n° 4, p. 361.  
 Parage des sabots, n° 4, p. 361.  
 Paramètre de la qualité, n° 3, p. 207.  
 Paraphrase, n° 3, p. 205.  
 Paraphrase, exercice de, n° 4, p. 328.  
 Parc d'engraissement, n° 4, p. 361.  
 Paronyme, n° 2, p. 123.  
 Pas d'échantillonnage, n° 4, p. 372.  
 Passager des lignes complémentaires, n° 4, p. 382.  
 Passager des lignes d'apport, n° 4, p. 382.  
 Passager des lignes régionales, n° 4, p. 382.  
 Paz, O., n° 1, p. 9.  
 Pédagogie de la traduction, n° 3, p. 293.  
 Peigne, capteur en, n° 4, p. 367.  
 Peirce, Ch. S., n° 1, p. 9.  
 Pelage, conditionnement du, n° 4, p. 361.  
 Pensée, développement, n° 3, p. 236.  
 Pensée, histoire de la, n° 3, p. 236.  
 Père, n° 4, p. 362.  
 Perfectionnement linguistique, n° 4, p. 325 ; n° 4, p. 327.  
 Performance, faute de, n° 3, p. 292.  
 Période de conditionnement, n° 4, p. 360.  
 Période de repos, n° 4, p. 321.  
 Persillage, n° 4, p. 362.  
 Perte, n° 3, p. 204.  
 Perte informationnelle, n° 3, p. 200.  
 Petit Larousse illustré 1985, n° 3, p. 282.  
 Petit-porteur, n° 4, p. 382.  
 Phase d'analyse, n° 3, p. 203.  
 Phase d'écoute, n° 3, p. 203.  
 Phase intermédiaire, n° 1, p. 26.  
 Phonocentrisme, n° 1, p. 7 ; n° 1, p. 11.  
 Photo aérienne, n° 4, p. 372.  
 Photo-satellite, n° 4, p. 372.  
 Photographie multibande, n° 4, p. 372.  
 Photographie spatiale, n° 4, p. 372.  
 Pis de bœuf, n° 4, p. 360.  
 Pixel, n° 4, p. 372.  
 Place de la traduction, n° 3, p. 236.  
 Place du motif, n° 2, p. 123.  
 Plate-forme, n° 4, p. 373.  
 Pleine, n° 4, p. 360.

Poétologue, n° 1, p. 7.  
 Poids utile, n° 4, p. 362.  
 Poids vif, n° 4, p. 361.  
 Poil, conditionnement du, n° 4, p. 361.  
 Politique de la terminologie, n° 4, p. 342.  
 Politique de la traduction, n° 4, p. 342.  
 Politique linguistique du Québec, n° 3, p. 288.  
 Polysémie des signifiants, n° 1, p. 23.  
 Polytropique, n° 3, p. 263.  
 Pompe à chaleur, n° 3, p. 261.  
 Portée distale, n° 4, p. 373.  
 Portée proximale, n° 4, p. 373.  
 Pose, prendre la, n° 4, p. 362.  
 Poser, n° 4, p. 362.  
 Pouvoir de résolution, n° 4, p. 373.  
 Pouvoir de résolution radiométrique, n° 4, p. 373.  
 Pouvoir de résolution spatiale, n° 4, p. 373.  
 Pouvoir de résolution spectrale, n° 4, p. 373.  
 Pouvoir séparateur, n° 4, p. 373.  
 Pratique discursive, n° 1, p. 11.  
 Premier choix, qualité de, n° 4, p. 360.  
 Prendre la pose, n° 4, p. 362.  
 Préparateur, n° 4, p. 361.  
 Préparation, n° 4, p. 361.  
 Préparation cognitive, n° 3, p. 208.  
 Préparation, stratégie de, n° 3, p. 201 ; n° 3, p. 208.  
 Préparation terminologique, n° 3, p. 208.  
 Préparer, n° 4, p. 361.  
 Préposition, n° 3, p. 274.  
 Présence mnésique, n° 4, p. 356.  
 Présentation, enceinte de, n° 4, p. 362.  
 Présentation, stick de, n° 4, p. 362.  
 Pression, énergie de, n° 3, p. 261.  
 Principe de la forme, inversion du, n° 4, p. 327.  
 Principe terminologique, n° 2, p. 120.  
 Procédure, langage de la, n° 4, p. 325.  
 Processus de l'interprétation, n° 1, p. 20.  
 Processus de la traduction, n° 1, p. 20.  
 Processus mental, n° 1, p. 59.  
 Production du discours, n° 4, p. 323.  
 Production, effort de, n° 1, p. 44.  
 Production sémiotique, n° 1, p. 7.  
 Productivité, n° 2, p. 122.  
 Programmatheque, n° 4, p. 373.  
 Programme de baccalauréat en traduction, n° 4, p. 405.  
 Promotion de la langue française, n° 4, p. 342.  
 Provende, grain de, n° 4, p. 361.  
 Pulsation de la traduction, n° 1, p. 7.  
 Pulsation opératoire, n° 1, p. 7.

Qualité bouchère, classe de, n° 4, p. 362.  
 Qualité de premier choix, n° 4, p. 360.  
 Qualité linguistique, n° 2, p. 146.  
 Qualité, paramètre de la, n° 3, p. 207.  
 Qualités d'exposant, n° 4, p. 362.  
 Qualités gustatives, n° 4, p. 362.  
 Québec, politique linguistique du, n° 3, p. 288.  
 Queue, attache de la, n° 4, p. 363.  
 Queue, toupillon de la, n° 4, p. 363.

- R.A.A.S., n° 4, p. 373.  
 R.S.O., n° 4, p. 375.  
 R.V.L., n° 4, p. 375.  
 Rabattement-radar, n° 4, p. 374.  
 Race, n° 4, p. 360.  
 Race (de), n° 4, p. 362.  
 Race, de, n° 4, p. 363.  
 Race pure, n° 4, p. 362.  
 Rachat, valeur de, n° 4, p. 362.  
 Radar à antenne synthétique, n° 4, p. 374.  
 Radar à ouverture synthétique, n° 4, p. 374.  
 Radar à synthèse d'ouverture, n° 4, p. 374.  
 Radar à visée latérale, n° 4, p. 374.  
 Radar aéroporté à antenne latérale, n° 4, p. 374.  
 Radar, déversement en, n° 4, p. 368.  
 Radar imageur, n° 4, p. 374.  
 Radiomètre à balayage, n° 4, p. 374.  
 Radiomètre imageur, n° 4, p. 374.  
 Rapprochement, effet de, n° 4, p. 369.  
 Réalité de terrain, n° 4, p. 374.  
 Recommandation, n° 3, p. 259.  
 Rectiligne, n° 4, p. 363.  
 Récupération de mots, n° 1, p. 62.  
 Rédaction technique, n° 3, p. 286.  
 Rédaction, technique de la, n° 3, p. 287.  
 Réexpression, n° 1, p. 56.  
 Référence, troupeau de, n° 4, p. 360.  
 Réflexe linguistique, n° 4, p. 322.  
 Réflexion théorique, n° 3, p. 292.  
 Régional, transport aérien, n° 4, p. 383.  
 Registre inapproprié, n° 1, p. 56.  
 Registre linguistique, n° 4, p. 324.  
 Registre littéraire, n° 1, p. 55.  
 Registre moyen, n° 1, p. 55.  
 Registre original, n° 1, p. 55.  
 Règle pratique, n° 1, p. 7.  
 Réglementation belge, n° 4, p. 401.  
 Relation générique, n° 2, p. 165.  
 Relation partiitive, n° 2, p. 165.  
 Relief verbal, n° 1, p. 61.  
 Rémanence de l'image, n° 1, p. 57.  
 Remplacement, vache de, n° 4, p. 362.  
 Rendement, n° 4, p. 361.  
 Rendement à l'abattage, n° 4, p. 360; n° 4, p. 361.  
 Rendement de Carnot, n° 3, p. 265.  
 Rendement en chair, n° 4, p. 362.  
 Rendement théorique maximal, n° 3, p. 265.  
 Rendement thermodynamique théorique, n° 3, p. 265.  
 Repos, période de, n° 4, p. 321.  
 Reproductibilité, n° 2, p. 122.  
 Reproduction, n° 3, p. 205.  
 Résolution, n° 4, p. 375.  
 Résolution au sol, limite de, n° 4, p. 371.  
 Résolution de l'image, n° 4, p. 375.  
 Résolution, limite de, n° 4, p. 371.  
 Résolution, pouvoir de, n° 4, p. 373.  
 Résolution radiométrique, limite de, n° 4, p. 371.  
 Résolution radiométrique, pouvoir de, n° 4, p. 373.  
 Résolution spatiale, limite de, n° 4, p. 371.  
 Résolution spatiale, pouvoir de, n° 4, p. 373.  
 Résolution spectrale, n° 4, p. 375.  
 Résolution spectrale, limite de, n° 4, p. 372.  
 Résolution spectrale, pouvoir de, n° 4, p. 373.  
 Responsabilité de l'interprète de conférence, n° 1, p. 78.  
 Restauration d'image, n° 4, p. 375.  
 Restitution, n° 4, p. 323.  
 Retouche, n° 4, p. 363.  
 Réversible, n° 3, p. 265.  
 Révolution radiométrique, n° 4, p. 375.  
 Révolution spatiale, n° 4, p. 375.  
 Rognage, n° 4, p. 361.  
 Rotation, croisement en, n° 4, p. 360; n° 4, p. 362.  
 S.M.B., n° 4, p. 376.  
 Sabot, n° 4, p. 361.  
 Sabots, parage des, n° 4, p. 361.  
 Sacralisation, n° 1, p. 10.  
 Sacralisation de l'écriture, n° 1, p. 10.  
 Saillie, taxe de, n° 4, p. 362.  
 Saint Jérôme, n° 3, p. 237.  
 Salzburger Linguistische Analysen, n° 4, p. 397.  
 Sapidité, n° 4, p. 362.  
 Satellite SPOT, n° 4, p. 364.  
 Savoir fonctionnel, n° 4, p. 336.  
 Savoir organisé, n° 4, p. 336.  
 Savoir partagé, n° 4, p. 356.  
 Savoir ponctuel, n° 4, p. 336.  
 Savoir, structuration du, n° 4, p. 333.  
 Scannage, n° 4, p. 375.  
 Scanner, n° 4, p. 375.  
 Scanneur en hyperfréquence, n° 4, p. 375.  
 Scanneur multibande, n° 4, p. 376.  
 Scanneur multibande modulaire, n° 4, p. 376.  
 Scanneuriste, n° 4, p. 376.  
 Scannogramme, n° 4, p. 376.  
 Scannographe, n° 4, p. 376.  
 Scannoscope, n° 4, p. 376.  
 Scène, n° 4, p. 376.  
 Schleiermacher, n° 1, p. 12.  
 Sélection, n° 4, p. 360.  
 Sélection, bétail de, n° 4, p. 360.  
 Sélection, critère de, n° 2, p. 120.  
 Sélection des tactiques, n° 3, p. 206.  
 Sélection, élevage de, n° 4, p. 360.  
 Sélection généalogique, n° 4, p. 362.  
 Sélectionné, n° 4, p. 360.  
 Sélectionneurs, choix des, n° 4, p. 360.  
 Seleskovitch, n° 4, p. 350.  
 Sémantique, n° 3, p. 294.  
 Sémiose peircienne, n° 1, p. 10.  
 Sens, n° 4, p. 350.  
 Sens, anticipation du, n° 4, p. 353.  
 Sens, appréhension du, n° 4, p. 354.  
 Sens, assimilation du, n° 4, p. 354.  
 Sens (d'un énoncé), n° 4, p. 356.  
 Sens (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Sens de la langue, n° 1, p. 59.  
 Sens pragmatique, n° 4, p. 405.  
 Sens pragmatique (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Sens premier (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Sensation, n° 1, p. 21.  
 Séparation spatiale, limite de, n° 4, p. 372.  
 Série lexicalisée, n° 3, p. 242.  
 Serre, n° 4, p. 360.  
 Servitude linguistique, n° 2, p. 142.

- Signature spectrale, n° 4, p. 376.  
 Signifiant, n° 1, p. 23.  
 Signification, n° 4, p. 349.  
 Signification contextuelle (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Signification (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Signification pragmatique (d'un mot), n° 4, p. 357.  
 Signifié systémo-sémantique, n° 1, p. 30.  
 Situation, n° 4, p. 350.  
 Situation (interprétation), n° 4, p. 357.  
 Sol, distance-temps au, n° 4, p. 368.  
 Spécialité, langue de, n° 3, p. 257.  
 Spontanéité, n° 4, p. 323.  
 SPOT, satellite, n° 4, p. 364.  
 Stabilisatrice du sens, n° 1, p. 7.  
 Stabilité, n° 2, p. 126.  
 Stalle, n° 4, p. 362.  
 Stick d'exposant, n° 4, p. 362.  
 Stick de présentation, n° 4, p. 362.  
 Strate sémantique, n° 1, p. 22.  
 Stratégie de préparation, n° 3, p. 201 ; n° 3, p. 208.  
 Structuration des savoirs, n° 4, p. 333.  
 Structure arborescente, n° 2, p. 161.  
 Style, effet de, n° 1, p. 57.  
 Succulence, n° 4, p. 362.  
 Superposition d'images, n° 4, p. 377.  
 Sur pied, n° 4, p. 361.  
 SUSY, n° 3, p. 275.  
 Syntagme-fléuve, n° 2, p. 120.  
 Synthèse d'ouverture, radar à, n° 4, p. 374.  
 Système terminologique-encyclopédique, n° 4, p. 338.  
 Systémicité du terme, n° 2, p. 121.  
 SYSTRAN, n° 3, p. 275.
- T.D.E.M., n° 4, p. 377.  
 Tache d'analyse, n° 4, p. 377.  
 Tache élémentaire, n° 4, p. 377.  
 Tachéle, n° 4, p. 377.  
 Tactique, n° 3, p. 203.  
 Tactiques, sélection des, n° 3, p. 206.  
 Taille, n° 4, p. 361.  
 Talent d'exposant, n° 4, p. 362.  
 Taux de vèlage, n° 4, p. 360.  
 Tavelure, n° 4, p. 379.  
 Taxe de saillie, n° 4, p. 362.  
 Technique de la rédaction, n° 3, p. 286.  
 Télédétecteur, n° 4, p. 377.  
 Télédétection, n° 4, p. 377.  
 Télédétection aérienne, n° 4, p. 377.  
 Télédétection aérospatiale, n° 4, p. 364 ; n° 4, p. 377.  
 Télédétection électromagnétique, n° 4, p. 378.  
 Télédétection spatiale, n° 4, p. 378.  
 Télédétectrice, n° 4, p. 377.  
 Téléinterprétation, n° 4, p. 378.  
 Terme, efficacité du, n° 2, p. 120.  
 Terminologie, n° 2, p. 119.  
 Terminologie, microbanque de, n° 4, p. 332.  
 Terminologie, politique de la, n° 4, p. 342.  
 Terrain, donnée de, n° 4, p. 369.  
 Terrain, réalité de, n° 4, p. 374.  
 Terrain, vérité de, n° 4, p. 378.  
 Test de validation, n° 2, p. 167.
- Texte canonique, n° 1, p. 9.  
 Théoricien de la traduction, n° 3, p. 239.  
 Théorie de la traduction, n° 1, p. 10 ; n° 4, p. 405.  
 Théorie interprétative, glossaire de la, n° 4, p. 353.  
 Théorisation, n° 3, p. 293.  
 Thésaurus, n° 2, p. 161 ; n° 4, p. 332.  
 TITUS, n° 3, p. 275.  
 Toiletage, n° 4, p. 361.  
 Toilette, n° 4, p. 361.  
 Tondage, n° 4, p. 360.  
 Tondeur, n° 4, p. 360.  
 Tondeuse, n° 4, p. 360.  
 Tondre, n° 4, p. 360.  
 Toupillon de la queue, n° 4, p. 363.  
 Traducteurs, formation des, n° 2, p. 139.  
 Traduction, n° 3, p. 274 ; n° 4, p. 357.  
 Traduction assistée, n° 3, p. 275.  
 Traduction automatique, n° 3, p. 275.  
 Traduction et langue française, n° 4, p. 341.  
 Traduction, fidélité d'une, n° 4, p. 355.  
 Traduction, histoire de la, n° 4, p. 405.  
 Traduction juridique, enseignement de la, n° 4, p. 407.  
 Traduction linguistique, n° 4, p. 357.  
 Traduction mythique, n° 1, p. 14.  
 Traduction, niveau de, n° 1, p. 27.  
 Traduction orale, n° 1, p. 30.  
 Traduction, pédagogie de la, n° 3, p. 293.  
 Traduction, politique de la, n° 4, p. 342.  
 Traduction, processus de la, n° 1, p. 20.  
 Traduction-production, n° 1, p. 14.  
 Traduction, programme de baccalauréat en, n° 4, p. 405.  
 Traduction, pulsation de la, n° 1, p. 7.  
 Traduction, théoricien de la, n° 3, p. 239.  
 Traduction, théorie de la, n° 4, p. 405.  
 Traduction-transformation, n° 1, p. 14.  
 Traduction, trois états de la, n° 3, p. 236.  
 Traductologue, n° 1, p. 9.  
 Traduire, manière de, n° 3, p. 236.  
 Transcodage, n° 1, p. 27 ; n° 3, p. 205 ; n° 4, p. 358.  
 Transfert d'idées, n° 1, p. 27.  
 Transformation réelle, n° 3, p. 265.  
 Transformation thermodynamique, n° 3, p. 261.  
 Transmission informationnelle, n° 4, p. 323.  
 Transphonation, n° 1, p. 27.  
 Transport aérien interrégional, n° 4, p. 383.  
 Transport aérien régional, n° 4, p. 383.  
 Transport régional, avion de, n° 4, p. 382.  
 Transporteur aérien complémentaire, n° 4, p. 381.  
 Transporteur aérien régional, n° 4, p. 381.  
 Transporteur court-courrier, n° 4, p. 381.  
 Transporteur d'apport, n° 4, p. 381.  
 Transporteur de troisième niveau, n° 4, p. 379 ; n° 4, p. 381.  
 Transposition, n° 4, p. 358.  
 Trièdre épistémologique, n° 3, p. 236.  
 Trois états de la traduction, n° 3, p. 236.  
 Troisième niveau, n° 4, p. 379.  
 Troupeau de référence, n° 4, p. 360.  
 Truchement, n° 1, p. 19.  
 Turbine à gaz, n° 3, p. 266.  
 Tuyère, n° 3, p. 261.

Uniformisation, n° 3, p. 259.  
 Unité de sens, n° 4, p. 358.  
 Unité nutritive transformable, n° 4, p. 363.  
 Unité phraséologique, n° 3, p. 242.  
 Université d'Ottawa, n° 4, p. 405.  
 Université de Montréal, n° 4, p. 405.  
 UNT, n° 4, p. 363.  
 Utilisation du fourrage, n° 4, p. 361.

Vache de remplacement, n° 4, p. 362.  
 Vache gestante, n° 4, p. 361.  
 Vache gravide, n° 4, p. 361.  
 Vache pleine, n° 4, p. 361.  
 Valeur au livre, n° 4, p. 360.  
 Valeur d'élevage, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 361.  
 Valeur de rachat, n° 4, p. 362.  
 Valeur héréditaire, n° 4, p. 360 ; n° 4, p. 361.  
 Valeur systémique, n° 1, p. 30.  
 Validation, test de, n° 2, p. 167.  
 Veau d'embouche, n° 4, p. 361.  
 Veau d'engraissement, n° 4, p. 361.  
 Vecteur, n° 4, p. 378.  
 Vêlage, n° 4, p. 360.  
 Vêlage, taux de, n° 4, p. 360.  
 Verbalisation, n° 2, p. 139.  
 Vérité de terrain, n° 4, p. 378.  
 Vérité-terrain, n° 4, p. 378.  
 Viande de bœuf, n° 4, p. 359.  
 Visée, angle de, n° 4, p. 366.  
 Visée latérale, radar à, n° 4, p. 374.  
 Visualisateur, n° 4, p. 378.  
 Visualisation, n° 4, p. 378.  
 Visualiser, n° 4, p. 378.  
 Visualiseur, n° 4, p. 378.  
 Visuel, n° 4, p. 378.  
 Vitesse de l'orateur, n° 3, p. 207.  
 Vocabulaire technique, n° 3, p. 199.  
 Vouloir-dire d'un locuteur, n° 4, p. 358.  
 Voyoute, n° 3, p. 288.

WEIDNER, n° 3, p. 275.

Xénisme, n° 2, p. 122.

Zootechnicien, n° 4, p. 360.

## Index anglais des mots et des sujets traités

- Actual change, n° 3, p. 265.  
 Adiabatic, n° 3, p. 262.  
 Aerospace Dictionary, n° 4, p. 398.  
 Agency, n° 2, p. 155.  
 Al-Ahram Establishment, n° 2, p. 157.  
 ALECSO, n° 2, p. 156.  
 ALPS, n° 4, p. 403.  
 Analysis phase, n° 2, p. 130.  
 Arab Academy, n° 2, p. 158.  
 Arab Organization for Agricultural Development,  
 n° 2, p. 157.  
 Arab Standardization and Metrology Organization,  
 n° 2, p. 157.  
 Arab university, n° 2, p. 158.  
 Arab world, n° 2, p. 155.  
 Arabic Language Academy, n° 2, p. 155.  
 Arabic reference, n° 2, p. 155.  
 Arabization, n° 2, p. 155.  
 Arabization conference, n° 2, p. 158.  
 Argumentative discourse, n° 3, p. 227.  
 ASMO, n° 2, p. 156.  
 Aural system, n° 4, p. 309.  
 Australia, n° 2, p. 186.  
 Automated Language Processing System, n° 4,  
 p. 403.  
 Availability factor, n° 3, p. 266.
- Bangla, n° 3, p. 212.  
 Baudelaire, n° 3, p. 217.  
 Behaviour, n° 3, p. 226.  
 Bridging, n° 3, p. 212.  
 Brinkmann, Karl-Heinz, n° 4, p. 397.
- Cairo Academy, n° 2, p. 155.  
 Carburetion, external, n° 3, p. 272.  
 Carburetion, internal, n° 3, p. 272.  
 Card-in-slot mechanism, n° 2, p. 130.  
 Carnot fraction, n° 3, p. 265.  
 Carrier, third level, n° 4, p. 379.  
 Catford, n° 4, p. 345.  
 Checking phase, n° 2, p. 132.  
 Close translation, n° 3, p. 212.  
 Coded slot, n° 2, p. 130.  
 Cognitive psychologist, n° 1, p. 68.  
 Communicative competence, n° 3, p. 211.  
 Commuter, n° 4, p. 379 ; n° 4, p. 380.
- Commuter air carrier, n° 4, p. 379.  
 Commuter air carrier operator, n° 4, p. 379.  
 Commuter airline, n° 4, p. 379.  
 Commuter airlines, n° 4, p. 380.  
 Commuter flight, n° 4, p. 382.  
 Commuter industry, n° 4, p. 383.  
 Commuter operator, n° 4, p. 379.  
 Competence, n° 3, p. 225.  
 Comprehension, n° 1, p. 37 ; n° 4, p. 344.  
 Compression ignition engine, n° 3, p. 272.  
 Conference interpreter, n° 1, p. 91.  
 Conference interpreting, n° 1, p. 49 ; n° 1, p. 74.  
 Connector, n° 4, p. 379.  
 Consecutive interpretation, n° 1, p. 37.  
 Consecutive interpretation training, n° 2, p. 148.  
 Consonant rhyme, n° 4, p. 310.  
 Construction, n° 1, p. 39.  
 Court interpretation, n° 2, p. 151.  
 Courtroom, n° 2, p. 148.  
 Creative Writer's Handbook, n° 3, p. 287.  
 Culture-specific, n° 1, p. 51.
- Data Systems Dictionary, n° 4, p. 397.  
 Decoding, n° 3, p. 212 ; n° 3, p. 215.  
 Decoding translation, n° 3, p. 213.  
 Deflagration, n° 3, p. 273.  
 Detonation, n° 3, p. 273.  
 Diesel combustion, n° 3, p. 273.  
 Discourse structure, n° 3, p. 230.  
 Discourse the, n° 1, p. 37.  
 Discourse, translation of non-literary, n° 3, p. 217.  
 Displacement-type engine, n° 3, p. 267.  
 Distant translation, n° 3, p. 212.  
 Dostert, n° 1, p. 75.  
 Dramatic verse, n° 4, p. 309.  
 Dryden, n° 3, p. 215.  
 Dual-task training, n° 1, p. 97.  
 Dubber, n° 1, p. 91.
- Edinburgh Inventory of Handedness, n° 1, p. 68.  
 Electric motor, n° 3, p. 261.  
 Elsevier's Dictionary of Jewellery and  
 Watchmaking, n° 4, p. 396.  
 Encoding, n° 3, p. 212.  
 Equilateral hyperbola, n° 3, p. 263.  
 Error typology, n° 1, p. 106.  
 Escort interpretation, n° 2, p. 152.  
 Eurikon experiment, n° 1, p. 91.  
 Exhausted, n° 3, p. 263.  
 Expander, n° 3, p. 267.  
 Expanding unit, n° 3, p. 267.  
 Expansion, n° 3, p. 261.  
 Expressional fluency, n° 4, p. 330.  
 External carburetion, n° 3, p. 272.
- Federal Department of Immigration, n° 2, p. 187.  
 Feedback loop, n° 2, p. 132.  
 Feeder, n° 4, p. 379.  
 Feeder carrier, n° 4, p. 381.  
 Feeding, n° 4, p. 381.

Flame front, n° 3, p. 273.

Forget, C., n° 4, p. 396.

Form, n° 3, p. 214.

Formal competence, n° 3, p. 211.

Formal module, n° 1, p. 106.

Formal syntax, n° 1, p. 111.

Framework, n° 3, p. 224.

Freelance work, n° 2, p. 190.

Fuel injection, n° 3, p. 272.

Functional activity, n° 3, p. 224.

Gas turbine, n° 3, p. 266.

Generalisation, n° 1, p. 39.

Generative linguistic, n° 3, p. 225.

Glossogenetic, n° 3, p. 284.

Gounod, n° 4, p. 316.

Graphical notation, n° 2, p. 129.

Half rhyme, n° 4, p. 309.

Heat engine, n° 3, p. 261.

Heat pump, n° 3, p. 261.

Hindi, n° 3, p. 212.

Hydraulic motor, n° 3, p. 261.

I.c. engine, n° 3, p. 268.

Ignition-controlled engine, n° 3, p. 272.

Ignition system, n° 3, p. 272.

Information processing approach, n° 1, p. 37.

Informative utterance, n° 3, p. 228.

Injection, fuel, n° 3, p. 272.

Injection system, n° 3, p. 273.

Input analyser, n° 2, p. 130.

Intended meaning, n° 1, p. 108.

Inter-cultural communication, n° 1, p. 74.

Inter-language reformulation, n° 3, p. 211.

Inter-lingual communication, n° 1, p. 74.

Interactional, n° 3, p. 226.

Interactive process, n° 2, p. 129.

Internal carburetion, n° 3, p. 272.

Internal combustion engine, n° 3, p. 268.

Interpretation process, n° 1, p. 37.

Interpreting, n° 2, p. 186.

Interpreting strategy, n° 1, p. 109.

Iraqi Academy, n° 2, p. 156.

Iraqi Scientific Academy, n° 2, p. 156.

Isobaric, n° 3, p. 263.

Isothermal expansion, n° 3, p. 263.

Jordanian Academy, n° 2, p. 156.

Kinetic energy, n° 3, p. 261.

Kintsch and Van Dijk model, n° 1, p. 37.

Knowledge, n° 3, p. 226.

Knowledge of music, n° 4, p. 318.

Knowledge of prosody, n° 4, p. 318.

Knowledge of rhyme, n° 4, p. 318.

Knowledge of vocal technique, n° 4, p. 318.

Kuwait Institute, n° 2, p. 156.

La Traviata, n° 4, p. 311.

Language, n° 1, p. 107.

Language transfer, n° 1, p. 91.

Large regional, n° 4, p. 380.

Laurentian University, n° 3, p. 298.

Level, n° 4, p. 379.

Linguistic context, n° 3, p. 216.

Linguistic methodology, n° 3, p. 224.

Linguistic universal, n° 1, p. 109.

Linguistic variation, n° 1, p. 112.

Listener, n° 1, p. 51.

Literary translation, n° 3, p. 214.

Literature, translation of, n° 3, p. 213.

Local, n° 4, p. 380.

Local airlines, n° 4, p. 380.

Long-term memory, n° 1, p. 39.

LSP discourse, n° 3, p. 229.

Machine aids to translation, n° 4, p. 403.

Macroproposition, n° 1, p. 39.

Macrorule, n° 1, p. 39.

Major, n° 4, p. 380.

Mapping rule, n° 1, p. 38 ; n° 1, p. 42.

Marathi, n° 3, p. 212.

Maximum theoretical efficiency, n° 3, p. 265.

Meaning, n° 3, p. 214.

Meaning, unit of, n° 1, p. 37.

Mechanical energy, n° 3, p. 261.

Medium regional, n° 4, p. 380.

Memory exercise, n° 1, p. 97.

Mental framework, n° 2, p. 129.

Mental process, n° 1, p. 106.

Metaphrase, n° 3, p. 215.

Microproposition, n° 1, p. 39.

Mozart, n° 4, p. 312.

Music, knowledge of, n° 4, p. 318.

National, n° 4, p. 380.

National Accreditation Authority, n° 2, p. 187.

National Language Policy, n° 2, p. 188.

Nida, n° 4, p. 346.

Non-displacement type engine, n° 3, p. 267.

Non-literary discourse, translation of, n° 3, p. 217.

Nonverbal communication, n° 1, p. 49.

Nonvocal communication, n° 1, p. 50.

Note-taking system, n° 2, p. 150.

Nozzle, n° 3, p. 262.

Nuremberg trials, n° 1, p. 74.

OAPEC, n° 2, p. 157.

Off-rhyme, n° 4, p. 309.

OPEC, n° 2, p. 157.

Opera translator, n° 4, p. 309.

Operational model, n° 2, p. 129.

Otto's cycle, n° 3, p. 266.



- Output synthesizer, n° 2, p. 131.  
 Overseas professional qualifications, n° 2, p. 187.  
 Overstatement, n° 3, p. 213.
- P-v diagram, n° 3, p. 262.  
 Pan-Arab association, n° 2, p. 157.  
 Pan-Arab organization, n° 2, p. 156.  
 Paraphrase, n° 3, p. 215.  
 Paraphrasing, n° 1, p. 97.  
 Particularisation, n° 3, p. 39.  
 Physical quantity, n° 3, p. 261.  
 Pictograph, n° 2, p. 149.  
 Polysemy, n° 4, p. 344.  
 Polytropic, n° 3, p. 263.  
 Pragmatic context, n° 3, p. 216.  
 Pressure energy, n° 3, p. 261.  
 Pressure-volume diagram, n° 3, p. 262.  
 Prime mover, n° 3, p. 268.  
 Production, n° 1, p. 37.  
 Prosody, knowledge of, n° 4, p. 318.  
 Public speaking, n° 2, p. 148.
- Rapid combustion, n° 3, p. 273.  
 Ray, Punya Sloka, n° 3, p. 214.  
 Receptivity, n° 1, p. 50.  
 Rectangular hyperbola, n° 3, p. 263.  
 Reencoding, n° 3, p. 215.  
 Reencoding translation, n° 3, p. 213.  
 Reexpression, n° 3, p. 211.  
 Reference, n° 3, p. 216.  
 Reformulation, n° 3, p. 211.  
 Regional, n° 4, p. 380.  
 Regional air carrier, n° 4, p. 381.  
 Regional carrier, n° 4, p. 381.  
 Repetition, n° 3, p. 211.  
 Reproduction, n° 3, p. 211.  
 Research institute, n° 2, p. 156.  
 Restructuring, n° 2, p. 129.  
 Restructuring phase, n° 2, p. 130.  
 Reversible, n° 3, p. 265.  
 Rhetorical, n° 3, p. 224.  
 Rhyme, knowledge of, n° 4, p. 318.  
 Ring, n° 4, p. 310.
- Sameness, n° 1, p. 111.  
 SASO, n° 2, p. 157.  
 Satellite television, n° 1, p. 91.  
 Saudi Arabian Standardization Organization, n° 2, p. 157.  
 Scheduled air taxis, n° 4, p. 380.  
 Schleiermacher, n° 3, p. 213.  
 Schmidt, Rudolf, n° 4, p. 397.  
 Scientific data, n° 2, p. 155.  
 Scientific discourse, n° 3, p. 229.  
 Scientific terminology, n° 2, p. 155.  
 Screening potential interpreter, n° 1, p. 97.  
 Self-ignition, n° 3, p. 271.  
 Semantic unit, n° 2, p. 130.  
 Sender, n° 1, p. 51.  
 Sense, n° 3, p. 216.
- Set of relations, n° 1, p. 109.  
 Shadowing, n° 1, p. 97.  
 Short, n° 4, p. 381.  
 Short-haul, n° 4, p. 382.  
 Short-haul carrier, n° 4, p. 381.  
 Short-term memory, n° 1, p. 39.  
 Signant, n° 3, p. 211.  
 Signate, n° 3, p. 211.  
 Simultaneous interpretation, n° 1, p. 37.  
 Small regional, n° 4, p. 380.  
 Social interaction, n° 1, p. 51.  
 Spark-ignited engine, n° 3, p. 272.  
 Specific speech function, n° 3, p. 228.  
 Specification, n° 1, p. 39.  
 Speech Act Theory, n° 3, p. 227.  
 Steiner, n° 4, p. 346.  
 Stirling engine, n° 3, p. 267.  
 Student reaction, n° 2, p. 153.  
 Style, n° 3, p. 214; n° 3, p. 230.  
 Stylistic issue, n° 3, p. 224.  
 Subjacency principle, n° 1, p. 111.  
 Subtitled, n° 1, p. 91.  
 Supplemental, n° 4, p. 380.  
 Symbol, n° 2, p. 149.  
 Syntactic theory, n° 1, p. 106.  
 Syntax, n° 1, p. 106.  
 Syrian Scientific Academy, n° 2, p. 155.
- Taber, n° 4, p. 346.  
 Technical discourse, n° 3, p. 217; n° 3, p. 229.  
 Technology, transfer of, n° 2, p. 155.  
 Terminologist, n° 4, p. 343.  
 Terminology, n° 2, p. 129; n° 2, p. 130; n° 2, p. 155.  
 Terminology of translation, n° 4, p. 343.  
 Testing procedure, n° 2, p. 188.  
 Textualization, n° 3, p. 232.  
 The Abduction from the Seraglio, n° 4, p. 312.  
 The Magic Flute, n° 4, p. 309.  
 Theoretic cycle, n° 3, p. 265.  
 Thermodynamic change, n° 3, p. 261.  
 Thermodynamic cycle, n° 3, p. 263.  
 Thermodynamic process, n° 3, p. 261.  
 Third level, n° 4, p. 379; n° 4, p. 381.  
 Third level carrier, n° 4, p. 379.  
 Thought, n° 1, p. 107.  
 Three-phase model, n° 1, p. 51.  
 Three-phase operation, n° 1, p. 37.  
 Transactional, n° 3, p. 226.  
 Transfer of technology, n° 2, p. 155.  
 Transformation, n° 3, p. 232.  
 Translating, n° 2, p. 186.  
 Translating for information, n° 2, p. 135.  
 Translating for publication, n° 2, p. 133.  
 Translating opera, n° 4, p. 309.  
 Translating Unit, n° 2, p. 187.  
 Translation, n° 4, p. 343.  
 Translation models, n° 2, p. 129.  
 Translation of literature, n° 3, p. 213.  
 Translation of Mozart/Schikaneder, n° 4, p. 309.  
 Translation of non-literary discourse, n° 3, p. 217.  
 Translation pedagogy, n° 3, p. 224.  
 Translation process, n° 2, p. 129; n° 2, p. 135.



Translation, terminology of, n° 4, p. 343.  
Translator, n° 1, p. 91.  
Trunk, n° 4, p. 380.  
Tuning phase, n° 2, p. 131.  
Tuning selector, n° 2, p. 131.

Understanding, n° 2, p. 129.  
Understanding network, n° 2, p. 130.  
Understanding phase, n° 2, p. 130.  
Understatement, n° 3, p. 213.  
Unit of meaning, n° 1, p. 37.  
Urdu, n° 3, p. 212.

Verbal codification, n° 1, p. 49.  
Verdi, n° 4, p. 311.  
Videotape, n° 2, p. 148.  
Visual channel, n° 1, p. 50.  
Visual information, n° 1, p. 51.  
Vocal technique, knowledge of, n° 4, p. 318.  
Voice-over artist, n° 1, p. 91.

Wagner, n° 4, p. 310.  
Weak rhyme, n° 4, p. 309.  
Working fluid, n° 3, p. 261.  
Working memory, n° 1, p. 39.  
World knowledge, n° 3, p. 226.